

论应用型高校旅游英语翻译课程的红色基因传承

于菁菁

百色学院外国语学院 广西百色 533000

摘要:在“一带一路”背景下,培养具有良好政治素养的复合型外语人才已成为时代发展新趋势。红色基因是中华民族宝贵的精神财富。将“红色基因”注入旅游英语翻译课程是一种具有创新性的教学改革模式。该文在红色基因视阈下,探讨了旅游英语翻译课程传承红色基因的意义,并提出教学内容和模式的改革措施。

关键词:红色基因;旅游英语翻译

在一带一路国家战略下,旅游业迎来了崭新的机遇。旅游业的持续发展将依靠德才兼备的旅游翻译人才。因此,旅游英语翻译课程传承“红色基因”正好契合了应用型高校的思政教育目标。

一、旅游英语翻译课程传承红色基因的意义

(一) 课程的性质和需求

旅游翻译课程具有很强的应用性和职业性。学生不仅需要掌握当代旅游翻译理念,还要具备旅游行业涉外口笔译的能力。

(二) 传承红色基因可提高课程质量

传统的旅游英语翻译课程面临多重问题,比如教师倾向于偏重翻译理论教学,课程内容枯燥,而且翻译文本缺乏思政元素。因此,将“红色基因”注入旅游英语翻译课程有助于实现课程的思政目标。

(三) 传承红色基因可坚定政治方向

译者不仅要考虑语言转换的方法,还要坚定正确的政治方向。大学是学生形成价值观的重要时期,红色基因注入课程能引导学生树立“听党话、跟党走”的理想信念。^[1]

二、积极探索传承红色基因的教学内容

课程教学设计不仅要突出译法的运用,更要使学生感受红色基因。为此,翻译文本应涵盖红色地名翻译,红色民族文化翻译和红色旅游导游词翻译这三大方面。

(一) 红色地名翻译

教学设计方案应挖掘每一个红色地名背后的革命历史。学生在红色地名故事翻译中能够了解地名蕴含的红色文化。

例子1:《七律·长征》:作者:毛泽东

红军不怕远征难,万水千山只等闲。

五岭逶迤腾细浪,乌蒙磅礴走泥丸。

金沙水拍云崖暖,大渡桥横铁索寒。

更喜岷山千里雪,三军过后尽开颜。

翻译1:五岭

英译:Five Ridges

译法:直译

翻译2:乌蒙

英译:Mountain Wumeng

译法:增译+音译

翻译3:大渡桥

英译:Chain Bridge

译法:释译

翻译4:岷山

英译:Mountain Min

译法:直译+音译

例2:《沁园春·长沙》节选:作者:毛泽东

独立寒秋,湘江北去,橘子洲头。

翻译:1:湘江

英译:Xiangjiang River

译法:直译+音译

翻译2:橘子洲(长沙)

英译:Juzi Island(Changsha)

译法:释译+音译+注释

通过翻译毛主席的《七律·长征》,学生既能体会红军不屈不挠的精神,还能综合运用直译,音译,释译和注释等译法。

(二) 红色民族文化翻译

红色民族文化可分为物质和精神两个层面:

1. 物质层面

即民族红色文化博物馆,少数民族烈士陵园,红色

作者简介:于菁菁(1982年2月),女,汉族,助教,单位:百色学院外国语学院,研究方向:英语翻译。

文学作品等^[2]”。

例子1: 采用直译+意译

翻译1: 丽江烈士陵园

英译: Lijiang Martyrs cemetery

译法: 直译+意译

翻译2: 湖南红色文化博物馆

英译: Hunan Red Culture Museum

译法: 直译+意译

例子2: 采用直译+释译

翻译1: 红色文学-《红星照耀中国》

英译: Red Star Over China

译法: 直译+释译

2. 精神层面

每个历史阶段都有其丰富内涵的伟大民族精神, 古有岳飞的“精忠报国”和文天祥的“人生自古谁无死, 留取丹心照汗青”, 今有中国共产党人的井冈山精神, 长征精神, 延安精神, 南泥湾精神, 西柏坡精神, 社会主义建设时期的两弹一星精神, 以及新时代弘扬的“红船精神”和伟大抗疫精神。

例子1: 采用直译+释译+注释

翻译1: 岳飞的“精忠报国”

英译: Adherence of Yuefei (a hero) to national integrity

翻译2: 文天祥的“人生自古谁无死, 留取丹心照汗青”

英译: Wen Tianxiang (patriotic poet) left his loyalty to shine the history.

例子2: 采用音译+直译

翻译1: 井冈山精神

英译: Jinggangshan Spirit

翻译2: 延安精神

英译: Yan'an Spirit

翻译3: 南泥湾精神

英译: Spirit of Nanniwan

翻译4: 西柏坡精神

英译: Xibaipo Spirit

例子3: 采用直译

翻译1: 两弹一星精神:

英译: Spirit of Two Bombs and One Satellite

翻译2: 红船精神

英译: Red Boat Spirit

翻译3: 抗疫精神

英译: Fighting Spirit against COVID-19

(三) 红色旅游导游词翻译

在旅途中聆听党史, 在行走中接受红色精神洗礼。红色旅游景区具有浓郁的红色革命色彩。新时代的外语导游身上肩负着宣扬中国红色文化的重任。

例子1: 南湖革命纪念馆导游词

翻译1: 这个地方是南湖革命纪念馆, 纪念馆精心仿制了“一大”开会的游船, 即红船。

英译: This is the South Lake Revolution Memorial Museum built by imitating elaborately the “pleasure-boat” (destroyed in Anti-japanese war) used for “First Congress”, namely the Red Boat.

译法: 直译+意译+增词+减词+注释

译法分析: 南湖革命纪念馆采用了直译法, 红船革命历史采用括号注释法。“一大”是中共一大的简称, 采用减词法。

例子2: 红军长征景区导游词

翻译2: 走长征路, 景区建成了长征重大事件微缩景观步道, 再现了长征路上“血战湘江”和“飞夺泸定桥”。

英译: For retracing the path of success, we built a miniature landscape trail of Long March major events, such as “Bloody battle of Xiangjiang River”, “Flying away from Luding Bridge” .

译法: 直译+意译+释译+增词+音译+减词

译法分析: “湘江, 泸定桥”等采用了直译和音译法。“血战湘江”, “飞夺泸定桥”采用了释译法。

例子3: 西柏坡中共中央旧址

翻译3: 西柏坡好像一颗璀璨的明珠镶嵌在太行山东麓。一代伟人毛泽东曾在此纵横捭阖, 指挥若定, 谱写了一曲壮丽辉煌的赞歌。

英译: Xibaipo is like a bright pearl incrusting in the east of Taihang Mountain, where Chairman Mao was perfectly calm in commanding the army, composing a magnificent song of praise.

译法: 直译+意译+释译+增词+音译+减词

译法分析: 西柏坡, 平山县, 河北省, 太行山均采用直译加音译法。“纵横捭阖, 指挥若定”采用了意译, 释译和减词法。

红色旅游景区导游词的地名多用音译加直译法, 四字成语采用释译和减词法。伟人名字采用音译法。历史文化采用括号注释法。

三、积极探索课程教学模式

(一) 理论教学模式

1. 观看视频资料

挑选恰当的影视作品来进行翻译课程的辅助教学,充分发挥视频资料的感性教育功能,从而使学生生动形象地了解国史,进而起到潜移默化的思政效果。

2. “红色旅游文本”翻译

在练习环节,可恰当选用“红色旅游文本”。红色旅游文本在英语翻译教学中具有思想渗透作用,学生不仅能够了解红色革命历史,还能综合运用各种译法,实现理论教学和红色思政的有效融合。

3. 教学创新模式

(1) “雨课堂”平台

在“雨课堂”线上和线下混合教学模式下,学生发送弹幕与老师互动使老师能够实时跟踪课堂反馈。“雨课堂”平台还有投稿功能,学生可将译本上传,老师进行在线批改和点评。此外,平台可放映“红色”慕课。

(2) 翻转课堂

在翻转课堂中,学生可选择感兴趣的“红色”文本并尝试运用可行的译法,课堂成为师生互动场所。老师是引导者,学生是主动学习者,可在课前学习,课中运用和课后检查中顺利完成一个学习闭环。

(3) 小组探究式学习

在课堂上给予学生“红色”文本,进行小组式探究翻译。期间,老师应引导学生运用网络词典,翻译软件和信息搜索平台,使其在探究中掌握翻译要领并树立合作意识。

(二) 实践教学模式

1. 观看影视资料

选择具有“红色”教育意义的影片(双语字幕)让学生观看。例如《亮剑》,《战狼》,《长津湖》等。学生既可深刻感悟到“红色战役”的革命精神,还能领会电影字幕的译法。

2. 参观革命遗迹

百色,一座与一代伟人邓小平紧紧相连的城市。百色起义纪念馆,红七军军部旧址,红军岩通天河,红七、红八军乐业会师旧址等都是大学生革命传统教育的重要基地。^[1]参观红色旅游景点是对课堂教学的有效补充和延伸,学生能够领悟到红色景区旅游文本的译法,由此拉近了学生和课程的距离。

3. 听报告

建议邀请百色当地老红军为学生做系列讲座,传承百色起义的“红色基因”。

传承“红色基因”的责任担当

红色基因是红色革命精神的传承,象征光明和凝聚力。旅游英语翻译课程的红色基因传承具有新时代的深深刻意蕴。构建“红色翻译理论+红色翻译实践”的教学路径,将成为实现立德树人最终目标的有力支撑。

参考文献:

[1]龙飞.思想政治理论课课堂与传承红色基因[J].教育教学论坛,2018.11.

[2]殷运岚.红色文化对民族传统文化的包容与传承[J].兴义民族师范学院,2011.03.

[3]张海峰,刘焕峰,樊军娟.弘扬革命文化 传承红色基因[M].重庆:重庆出版社,2019.